

# AAUSC Issues in Language Program Direction

## Language Program Articulation: Developing a Theoretical Foundation

---

Catherine M. Barrette  
Kate Paesani  
**Editors**

**THOMSON**  
—★—™  
**HEINLE**

Australia • Canada • Mexico • Singapore • Spain  
United Kingdom • United States



Publisher: Janet Dracksdorf  
Senior Assistant Editor: Heather Bradley  
Assistant Editor: Arlinda Shtuni  
Executive Marketing Manager: Lindsey Richardson  
Associate Marketing Manager: Rachel Bairstow

Advertising Project Manager: Stacey Purviance  
Editorial Production Manager: Michael Burggren  
Manufacturing Manager: Marcia Locke  
Production Service/Composer: GEX Publishing Services  
Cover/Text Printer: Malloy

©2005 Thomson Heinle, a part of The Thomson Corporation. Thomson, the Star logo, and Heinle are trademarks used herein under license.

**Thomson Higher Education**  
**25 Thomson Place**  
**Boston, MA 02210-1202**  
**USA**

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means—graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, Web distribution, information storage and retrieval systems, or in any other manner—without the written permission of the publisher.

**Asia (including India)**  
Thomson Learning  
5 Shenton Way  
#01-01 UIC Building  
Singapore 068808

Printed in the United States of America

**Australia/New Zealand**  
Thomson Learning Australia  
102 Dodds Street  
Southbank, Victoria 3006  
Australia

1 2 3 4 5 6 7 09 08 07 06 05 04

For more information about our products, contact us at:

**Thomson Learning Academic  
Resource Center**  
**1-800-423-0563**

For permission to use material from this text or product, submit a request online at <http://www.thomsonrights.com>.

Any additional questions about permissions can be submitted by email to [thomsonrights@thomson.com](mailto:thomsonrights@thomson.com).

**Canada**

Thomson Nelson  
1120 Birchmount Road  
Toronto, Ontario M1K 5G4  
Canada

**UK/Europe/Middle East/Africa**

Thomson Learning  
High Holborn House  
50/51 Bedford Row  
London WC1R 4LR  
United Kingdom

Library of Congress Control Number:  
2004112856

**Latin America**

Thomson Learning  
Seneca, 53  
Colonia Polanco  
11560 Mexico  
D.F. Mexico

ISBN 1-4130-0380-X

**Spain (includes Portugal)**

Thomson Paraninfo  
Calle Magallanes, 25  
28015 Madrid, Spain

# Contents

<i>Acknowledgments</i>	<i>v</i>
<i>Editorial Board</i>	<i>vi</i>
<i>Introduction: From Description to Theory</i>	<i>vii</i>
<b>Part One: Overall Models of Program Articulation</b>	<b>1</b>
Kate Paesani and Catherine M. Barrette	The Role of the Language Program Director Within a Three-Dimensional Model of Articulation 2
Adriana Murillo	The Theory of Constraints Thinking Process: An Approach to the Challenges of Curriculum Articulation 21
Sharon Wilkinson	Articulating Study Abroad: The Depth Dimension 44
<b>Part Two: Articulation, Curricular Content, and Instructional Delivery</b>	<b>59</b>
Jean Marie Schultz	The Role of Special Focus Sections in the Articulation of Language and Literature Courses 60
Hiram H. Maxim	Articulating Foreign Language Writing Development at the Collegiate Level: A Curriculum-Based Approach 78
Margit M. Sinka and Reinhard Zachau	An Articulation Study of Post-Secondary German Students: Results, Implications, and Suggestions 94
<b>Part Three: Articulation and Learner Experience</b>	<b>109</b>
Glenn S. Levine	Co-Construction and Articulation of Code Choice Practices in Foreign Language Classrooms 110

Diane Beelen Woody	Language Program Articulation from the Perspective of the Learner: Constructing Coherence Through the Use of a Language Learning Portfolio	131
Sally Sieloff Magnan, Diana Frantzen, and Robin Worth	Factoring in Previous Study of Other Foreign Languages when Designing Introductory Courses	149
<i>Contributors</i>		<i>172</i>
<i>AAUSC Style Sheet</i>		<i>175</i>

## Acknowledgments

This year's volume in the annual AAUSC Issues in Language Program Direction series has benefited from the hard work and valuable input of numerous people. We are grateful for the support and guidance of the AAUSC Editorial Board as we explored the development of a theoretically based approach to articulation. We are especially indebted to Sally Magnan, the series editor, for her helpful, timely, and ample feedback through every phase of the editorial process. We also appreciate the time and expertise of the referees who reviewed submissions for this volume: Zsuzsi Abrams, Bruce Anderson, David Benseler, Diane Birckbichler, Heidi Byrnes, Kathy Corl, Katy Fraser, Caroline Grace, Alice Omaggio Hadley, Kathy Heilenman, Charles James, Celeste Kinginger, Carol Klee, Judy Liskin-Gasparro, Sally Magnan, Judy Muyskens, Ben Rifkin, Virginia Scott, Jay Siskin, Mary Wildner-Bassett, Albert Valdman, and Joel Walz. Our student assistants, Dana Armon and Adrina Garbooshian, have our gratitude for their diligent formatting and citation work.

We also wish to thank Thomson Heinle for its continued support of this annual series. In particular, we are grateful to Janet Dracksdorf, Publisher for World Languages, Heather Bradley, Senior Assistant Editor, Arlinda Shtuni, Assistant Editor, Kate Tully, Production Project Manager, Michael Burggren, Editorial Production Manager, and Jennifer Roehrig, Project Manager for GEX Publishing for their help in bringing this volume to press.

Lastly, we wish to thank the contributors who helped expand our own view of articulation, and the scholars and colleagues who have expressed interest in our work. We hope this volume will serve as a thought-provoking contribution to the field, and will help guide language departments as they seek principled and practical solutions to difficult issues related to articulation.

*Catherine M. Barrette and Kate Paesani*  
Editors

## Contributors

**Catherine M. Barrette** (Ph.D., University of Arizona) is Associate Professor and Spanish Basic Course Director at Wayne State University. She is also co-author of the first-year college Spanish textbook *Impresiones*. She teaches undergraduate courses in Spanish language and graduate courses in applied linguistics. Her research interests include language program articulation, teacher training, and computer-assisted language learning. c.barrette@wayne.edu

**Diana Frantzen** (Ph.D., Indiana University) is Associate Professor of Spanish and Director of the Spanish Language Program at the University of Wisconsin-Madison. She is also a primary faculty member of the Interdisciplinary Second Language Acquisition Ph.D. program. She teaches foreign language methods, applied Spanish linguistics, Spanish phonetics, and second language acquisition, and team-teaches a summer Advanced Placement seminar for high school Spanish teachers. She has published articles in numerous professional journals and contributed chapters to special interest volumes, including the 2001 AAUSC volume. Her research interests include analysis of meaning conveyed in grammatical structures (particularly in works of literature), acquisitional patterns in aspect and mood as evidenced in L2 writing, and vocabulary acquisition. dlfrantzen@wisc.edu

**Glenn S. Levine** (Ph.D., University of Texas–Austin) is Assistant Professor of German and the German Language Program Director at the University of California-Irvine. His research interests include classroom codeswitching, simulation in the language classroom, bilingualism, language attrition, and incomplete acquisition. He is working on a monograph on the multilingual model of classroom code choice. glevine@uci.edu

**Hiram H. Maxim** (Ph.D., University of Texas–Austin) is Assistant Professor and Curriculum Coordinator in the Department of German at Georgetown University. He teaches at all levels in the undergraduate curriculum as well as the introductory graduate course on second language acquisition and language pedagogy. He also is closely involved in level coordination, language assessment, and graduate student teacher development. He is working on a longitudinal study that investigates textual borrowing practices of students in the German Department's content-oriented, task-based undergraduate curriculum "Developing Multiple Literacies." hhm2@georgetown.edu

**Sally Sieloff Magnan** (Ph.D., Indiana University), Pickard-Bascom Professor of French, oversees first- and fifth-semester French, directs the Language Institute, and co-directs the Interdisciplinary Second Language Acquisition Ph.D. program at the University of Wisconsin-Madison. She is Editor of *The Modern Language Journal*, Series Editor of the AAUSC's *Issues in Language Program Direction*, and co-author of the first-year French textbook program *Paroles*. She has published in numerous professional journals and has edited or co-edited volumes for the AAUSC, the Northeast Conference, and most recently *Benjamins (Pedagogical Norms for Second and Foreign Language Learning and Teaching)*. She teaches courses at the graduate and undergraduate levels in methods, topics in second language acquisition, French language, and French immigration. She recently received the honor of Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques from the French government. ssmagnan@wisc.edu

## CONTRIBUTORS

**Adriana Murillo** (M.B.A., Wayne State University) has taught courses in Spanish language at Wayne State University and published various grammar and culture supplemental materials for all levels of instruction in Spanish. She is the operations manager for the foreign language division of Teacher's Discovery, a company that publishes supplemental educational materials. [admur@yahoo.com](mailto:admur@yahoo.com)

**Kate Paesani** (Ph.D., Indiana University) is Assistant Professor and French Basic Course Director at Wayne State University. She teaches courses in French language and linguistics, and co-directs the interdepartmental Master of Arts in Language Learning program. In addition to work on language program articulation, her research interests include proficiency and content across the curriculum, foreign language reading and writing, and the syntax and semantics of French past tense forms. [k.paesani@wayne.edu](mailto:k.paesani@wayne.edu)

**Jean Marie Schultz** (Ph.D., University of California–Berkeley) directs the French Language Program at the University of California–Santa Barbara. Previously, she directed the Intermediate French Program at the University of California–Berkeley for sixteen years and served for two years as the academic coordinator for the Berkeley Language Center. She has written on foreign language writing and language-through-literature approaches to teaching. Her articles have appeared in the *Modern Language Journal*, *The French Review*, and in edited volumes. [jmschultz@french-ital.ucsb.edu](mailto:jmschultz@french-ital.ucsb.edu)

**Margit Sinka** (Ph.D., University of North Carolina) is Professor of German and Head of the German Section at Clemson University. She teaches courses in intermediate German, composition and conversation, nineteenth- and twentieth-century prose and drama, German film, visual culture, and post-1945 German culture. She has presented and published on medieval German epics, medieval mysticism, nineteenth-century literature, genre studies (the German *Novelle* and *Kurzgeschichte*), pedagogy, twentieth-century prose, the Holocaust Memorial, Berlin studies, and post-1945 German film. From 2001 to 2004 she was the post-secondary southeast representative on the Executive Council of the American Association of German Teachers. [smargit@clemson.edu](mailto:smargit@clemson.edu)

**Sharon Wilkinson** (Ph.D., The Pennsylvania State University) is Associate Professor of French and Coordinator of the Basic French Program at West Virginia University. In addition to overseeing the first four semesters of the French program and mentoring the graduate teaching assistants in French, she offers courses in teaching methodology, research methodology, and all levels of French language and linguistics. Her research centers on study abroad and seeks to understand students' perspectives on their experiences overseas. She is looking forward to editing the 2006 AAUSC volume, which will look more closely at the implications of study abroad research for the foreign language curriculum, including the introductory language program. [swilkin@wvu.edu](mailto:swilkin@wvu.edu)

**Diane Beelen Woody** (Ph.D., University of Toronto) is Assistant Professor of French at York University in Toronto, Canada. She teaches courses in French literature, language, and culture. Her research interests include the transition to advanced second language learning, the teaching of writing skills to second language learners, technology-enhanced language learning, and eighteenth-century women writers. Her current projects are on the metaphors of language learning, and the use of electronic portfolios for L2 acquisition. She is also a member of a team of editors preparing a critical edition of the correspondence of Françoise de Graffigny. [dwoody@yorku.ca](mailto:dwoody@yorku.ca)

**Robin Worth** (M.A., University of Wisconsin–Madison) is a doctoral student in second language acquisition and a teaching assistant in Italian at the University of Wisconsin–Madison. She is co-author of an article on wireless technology in the classroom that appeared in *Teaching with Technology*, a volume in the Heinle Professional Series in Language Instruction. In addition to anxiety, her research interests include discursive patterns of learner resistance in the foreign language classroom and communication strategies among foreign language learners doing synchronous computerized chat. raworth@wisc.edu

**Reinhard Zachau** (Ph.D., University of Pittsburgh) is Professor of German at the University of the South. He teaches courses in German language and linguistics, early-twentieth-century literature, exile literature, East German literature, film, and postwar West German literature. His research includes publications on the literature of Weimar Germany, exile literature, East German literature, and post-1945 West German culture and literature. He has organized and frequently directed Summer in Sewanee, an annual two-week professional development immersion program for high school teachers and advanced undergraduates held at the University of the South and sponsored by the Consortium of German in the Southeast. rzachau@sewanee.edu